

ПРОГРАММА  
ВСЕРОССИЙСКОЙ ПЕРЕПИСИ НАСЕЛЕНИЯ 2002 года

PROGRAM  
OF THE ALL-RUSSIAN POPULATION CENSUS 2002

№ во-проса	Формулировка вопроса и подсказы	Перевод на английский язык
Формы К (стороны К1 и К2), Д (сторона Д1) ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТ Forms K (sides K1 and K2), Д (side Д1) CENSUS SCHEDULE		
1	ВАШЕ РОДСТВЕННОЕ ОТНОШЕНИЕ С ПРОЖИВАЮЩИМИ СОВМЕСТНО ЛИЦАМИ (ПО ОТНОШЕНИЮ К ТОМУ, КТО ЗАПИСАН ПЕРВЫМ В ЭТОЙ УЧЕТНОЙ ЕДИНИЦЕ) <i>Отметить один из вариантов ответа</i>	YOUR RELATIONSHIP WITH PERSONS LIVING TOGETHER WITH YOU (WITH RESPECT TO THE PERSON FIRST INDICATED IN THIS UNIT OF ENUMERATION) <i>Choose one of the options</i>
	лицо, записанное первым;	first indicated person;
	жена, муж;	wife, husband;
	дочь, сын;	daughter, son;
	мать, отец;	mother, father;
	сестра, брат;	sister, brother;
	свекровь, свекор, теща, тесть;	mother-in-law, father-in-law;
	невестка (сноха), зять;	daughter-in-law, son-in-law;
	бабушка, дедушка;	grandmother, grandfather;
	внучка, внук;	granddaughter, grandson;
	другая степень родства, свойства;	other relation;
	не родственник.	nonrelative.
	<i>Если мать (или отец) этого лица проживает вместе с ним, то проставить № из гр. 1 списка А ф. С. под которым записана мать (или отец)</i> № матери (или отца)	<i>If mother or father of this person lives together with him/her, put down No. from Column 1 of List A f. S. under which mother or father has been recorded</i> No. of mother/father
2	ВАШ ПОЛ	YOUR SEX
	мужской;	male;
	женский.	female.
3	ДАТА ВАШЕГО РОЖДЕНИЯ <i>Определить по таблице</i>	YOUR DATE OF BIRTH <i>Determine by the table</i>
	число;	day;
	месяц;	month;
	год;	year;
	число исполнившихся лет.	full years of age.
4	ВАШЕ СОСТОЯНИЕ В БРАКЕ <i>Перечислить при опросе все варианты ответов</i>	YOUR MARITAL STATUS <i>List all options</i>
	состою в браке	Married

№ во-проса	Формулировка вопроса и подсказы	Перевод на английский язык
	Зарегистрирован ли Ваш брак? да: нет <i>Если супруг(а) этого лица проживает вместе с ним(ней), то проставить № из гр. 1 списка А ф. С. под которым записан(а) супруг(а);</i> № супруга(и)	Is your marriage registered? yes: no: <i>If the spouse of this person lives together with him/her, put down No. from Column 1 of List A f S under which the spouse is entered</i>  No. of the spouse
	никогда не состоял(а) в браке;	never married;
	разошелся(лась);	separated;
	вдовец. вдова.	widow(er)
5	<b>МЕСТО ВАШЕГО РОЖДЕНИЯ</b>	<b>YOUR PLACE OF BIRTH</b>
6	<b>ВАШЕ ГРАЖДАНСТВО</b>	<b>YOUR CITIZENSHIP</b>
	Россия;	Russia;
	другое государство (укажите какое);	other state (name it);
	без гражданства.	stateless.
7	<b>ВАША НАЦИОНАЛЬНАЯ ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ</b>	<b>YOUR NATIONAL IDENTITY</b>
	<i>(по самоопределению опрашиваемого)</i>	<i>(as defined by the respondent)</i>
8	<b>ОБРАЗОВАНИЕ</b>	<b>EDUCATION</b>
8.1	<i>Для лиц в возрасте 6 лет и старше</i> <b>УЧИТЕСЬ ЛИ ВЫ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ УЧРЕЖДЕНИИ?</b>	<i>For persons aged 6 or more</i> <b>ARE YOU STUDYING AT AN EDUCATIONAL INSTITUTION?</b>
	<i>(школе, училище, техникуме, колледже, вузе и др.)</i>	<i>(School, college, technical school, specialized (vocational) school, institution of higher education, etc.)</i>
	да →	yes→
	Укажите тип образовательного учреждения:	Name the type of the educational institution:
	общеобразовательное;	general education;
	начального профессионального образования;	elementary vocational education;
	среднего профессионального образования;	secondary vocational education;
	высшего профессионального образования;	higher professional education;
	нет.	no.
8.2	<i>Для детей в возрасте 3-9 лет, не посещающих школу</i> <b>ПОСЕЩАЕТ ЛИ РЕБЕНОК ДОШКОЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ?</b>	<i>For children aged 3-9, who do not attend school</i> <b>DOES THE CHILD GO TO A PRESCHOOL INSTITUTION?</b>
	да	yes:

№ во-проса	Формулировка вопроса и подсказы	Перевод на английский язык
	нет	no.
8.3	<i>Для лиц в возрасте 10 лет и старше</i> а) ВАШЕ ОБРАЗОВАНИЕ	<i>For persons aged 10 or more</i> a) YOUR EDUCATION
	начальное общее (начальное);	general elementary (elementary);
	основное общее (неполное среднее);	basic general (incomplete secondary);
	среднее (полное) общее;	secondary (complete) general;
	<i>переход к вопросу в)</i>	<i>proceed to question в)</i>
	среднее профессиональное (среднее специальное);	secondary vocational (secondary special);
	неполное высшее профессиональное (незаконченное высшее);	incomplete higher professional (unfinished higher);
	высшее профессиональное (высшее);	higher professional (higher);
	послевузовское профессиональное.	post-graduate professional
	<i>переход к вопросу 9.1</i>	<i>proceed to question 9.1</i>
	<i>Для не имеющих начального общего образования</i> б) УМЕЕТЕ ЛИ ВЫ ЧИТАТЬ И ПИСАТЬ?	<i>For persons without elementary general education</i> б) CAN YOU READ AND WRITE?
	да;	yes;
	нет.	no.
	<i>Для лиц в возрасте 15 лет и старше, имеющих образование среднее (полное) общее и ниже</i> в) ОКОНЧИЛИ ЛИ ВЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ИЛИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ УЧИЛИЩЕ?	<i>For persons aged 15 or more with secondary (complete) general and lower education</i> в) HAVE YOU FINISHED A VOCATIONAL OR TRADE SCHOOL?
	да	yes;
	нет	no.
	<b>ВЛАДЕНИЕ ЯЗЫКАМИ</b>	<b>KNOWLEDGE OF LANGUAGES</b>
9.1	<b>ВЛАДЕЕТЕ ЛИ ВЫ РУССКИМ ЯЗЫКОМ?</b>	<b>DO YOU KNOW THE RUSSIAN LANGUAGE?</b>
	да.	yes,
	нет	no
	<b>ВАШ РОДНОЙ ЯЗЫК</b>	<b>YOUR NATIVE LANGUAGE</b>
9.2	<b>КАКИМИ ИНЫМИ ЯЗЫКАМИ ВЫ ВЛАДЕЕТЕ?</b>	<b>WHAT OTHER LANGUAGES DO YOU KNOW?</b>
10	<b>УКАЖИТЕ ВСЕ ИМЕЮЩИЕСЯ У ВАС ИСТОЧНИКИ СРЕДСТВ К СУЩЕСТВОВАНИЮ</b>  <i>Показать отвечающему карточку</i>	<b>INDICATE ALL YOUR SOURCES OF INCOME OR MAINTENANCE</b>  <i>Show the respondent the card</i>

№ во-проса	Формулировка вопроса и подсказы	Перевод на английский язык
	доход от трудовой деятельности (кроме работы в личном подсобном хозяйстве):	income from work (other than work on personal subsidiary plot):
	личное подсобное хозяйство:	personal subsidiary plot;
	стипендия:	stipend;
	пенсия (кроме пенсии по инвалидности):	pension (other than disability pension);
	пенсия по инвалидности:	disability pension;
	пособие (кроме пособия по безработице):	benefit (other than unemployment benefit);
	пособие по безработице:	benefit on unemployment;
	другой вид государственного обеспечения:	other kind of state allowances;
	сбережения:	savings;
	доход от сдачи внаем или в аренду имущества:	income from letting or leasing property;
	на иждивении:	on dependence;
	иной источник.	other sources.
11	<b>ЗАНЯТОСТЬ</b>	<b>EMPLOYMENT</b>
11.1	<b>ИМЕЛИ ЛИ ВЫ КАКУЮ-ЛИБО РАБОТУ, ПРИНОСЯЩУЮ ЗАРАБОТОК ИЛИ ДОХОД, ЗА НЕДЕЛЮ ДО НАЧАЛА ПЕРЕПИСИ НАСЕЛЕНИЯ?</b>	<b>DID YOU HAVE ANY GAINFUL JOB A WEEK BEFORE THE BEGINNING OF THE POPULATION CENSUS?</b>
	да →	yes→
	<b>Кем Вы являлись на основной работе?</b>	<b>What was your status at your main work?</b>
	работающим по найму;	employee;
	работающим не по найму →	working not as employee →
	с привлечением наемных работников:	with engaging wage workers;
	без привлечения наемных работников:	without engaging wage workers;
	иное.	other.
	нет → <i>переход к вопросу 11.6 (оборотная сторона)</i>	no→ <i>proceed to question 11.6 (overleaf)</i>